Porównanie tłumaczeń Galacjan 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który dał siebie samego za grzechy nasze żeby wyrwałby nas z nastającego wieku niegodziwego według woli Boga i Ojca naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który wydał samego siebie za nasze grzechy,\* aby w ten sposób wyrwać nas z teraźniejszego wieku złego\*\* według woli Boga i naszego Ojca,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (który dał) siebie samego za grzechy nasze, żeby wyrwałby sobie nas z wieku, (tego) nastałego (jako) niegodziwego, według woli\* Boga i Ojca naszego, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który dał siebie samego za grzechy nasze żeby wyrwałby nas z nastającego wieku niegodziwego według woli Boga i Ojca naszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On samego siebie wydał za nasze grzechy, aby nas wyrwać ze zła panującego w obecnym wieku, zgodnie z wolą Boga i naszego Ojca, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który wydał samego siebie za nasze grzechy, aby nas wyrwać z obecnego złego świata według woli Boga i Ojca naszego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który wydał samego siebie za grzechy nasze, aby nas wyrwał z teraźniejszego wieku złego według woli Boga i Ojca naszego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który samego siebie dał za grzechy nasze, aby nas wyrwał z teraźniejszego wieku złego, wedle wolej Boga i Ojca naszego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który wydał samego siebie za nasze grzechy, aby wyrwać nas z obecnego złego świata, zgodnie z wolą Boga i Ojca naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który wydał samego siebie za grzechy nasze, aby nas wyzwolić z teraźniejszego wieku złego według woli Boga i Ojca naszego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który wydał samego siebie za nasze grzechy, aby wyzwolić nas od obecnego złego świata, zgodnie z wolą naszego Boga i Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wydał samego siebie za nasze grzechy, aby nas wyrwać z obecnego złego świata zgodnie z wolą Boga, naszego Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | który siebie wydał za nasze grzechy, by nas wyzwolić z obecnego zepsutego wieku zgodnie z wolą Boga i Ojca naszego, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To Chrystus ofiarował swoje życie za nasze winy, aby wyrwać nas z mocy zła, które teraz panuje na świecie. Dokonał tego zgodnie z wolą Boga, naszego Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to ofiarował siebie samego za nasze grzechy, aby nas uwolnić od zła, które towarzyszy temu życiu. Taka była wola Boga, naszego Ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який віддав самого себе за наші гріхи, щоб визволити нас від теперішнього лукавого віку, за волею Бога, нашого Батька, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który dał samego siebie za nasze grzechy, żeby nas mógł sobie wyrwać z nastałego, niegodziwego porządku, według woli Boga, naszego Ojca, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | który oddał siebie za nasze grzechy, aby nas wyzwolić z obecnego nikczemnego porządku tego świata, w posłuszeństwie woli Boga, naszego Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On dał samego siebie za nasze grzechy, żeby nas wyzwolić z obecnego niegodziwego systemu rzeczy, zgodnie z wolą naszego Boga i Ojca, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus ofiarował siebie za nasze grzechy, aby wyrwać nas z tego złego świata. A dokonał tego zgodnie z planem Boga, naszego Ojca, |

1. 1) <x>470 20:28</x>; <x>530 15:3</x>; <x>550 2:20</x>; <x>560 5:2</x>; <x>610 2:6</x>; <x>630 2:14</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 26:18</x>; <x>540 4:4</x>; <x>560 2:2</x>; <x>690 5:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "według woli" - odnosi się do "który dał siebie samego za grzechy nasze". [↑](#footnote-ref-5)